

Beispielaufgabe für die Sprachmittlung im Fach Russisch zur Vorbereitung auf die Abiturprüfung 2021

Kurzbeschreibung

Kompetenzbereich	Sprachmittlung
Anforderungsniveau	Grundkurs
Aufgabentitel	DB Cargo Russia
Themenschwerpunkte	Q4: Russland und Europa Q1: Lebensentwürfe/Lebenswelten Q3: Natur und Umwelt in Russland/GUS
Material	Online-Artikel: Interview, 461 Wörter, 5 Auslassungen
Quellenangaben	© Gutmann, Thorsten (2017): CEO DB Cargo Russia: „Russland gehört zu Europa“. Zugriff am 30.03.2020 von https://ostexperte.de/db-cargo-russia-uwe-leuschner/
Hilfsmittel	ein- und zweisprachige Wörterbücher Wörterbuch der deutschen Sprache

1 Material für Schülerinnen und Schüler

Aufgabenstellung (überwiegend AFB I und II)

Ваша российская школа-партнёр готовит выставку о немецких компаниях, работающих в России. Ваш партнёр по обмену просит Вас резюмировать для него/неё информацию о ДБ Cargo Russia как о компании и работодателе. Напишите ему/ей имейл.

Ihre russische Partnerschule bereitet eine Ausstellung über deutsche Unternehmen vor, die in Russland tätig sind. Ihr russischer Austauschpartner/ihre russische Austauschpartnerin bittet Sie, ihm/ihr Informationen über DB Cargo Russia als Unternehmen und Arbeitgeber zusammenzufassen. Schreiben Sie ihm/ihr eine E-Mail.

Material

CEO DB¹ Cargo Russia: „Russland gehört zu Europa“ (2017)

Von Thorsten Gutmann

Exklusiv-Interview mit dem CEO von DB Cargo Russia, Uwe Leuschner, zum Geschäft der Deutschen Bahn in Eurasien

- 5 [...] *DB Cargo Russia* entwickelt Schienenfrachtprojekte und Transportlösungen für den Import und Export von Gütern zwischen der Europäischen Union, Russland, der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS), Mongolei und China. [...]

¹ CEO DB – Bezeichnung für *Chief Executive Officer*; Generaldirektor der *Deutschen Bahn*

Herr Leuschner, in Ihrer beruflichen Laufbahn sind Sie viel herumgekommen. In welchen Ländern arbeiten Sie derzeit?

10 Aktuell bin ich für den DB-Konzern bzw. für DB Cargo als Senior Vice President Business Development Eurasia zuständig für alle Schienenmärkte, die östlich der europäischen Außengrenzen liegen. Das reicht von der Ukraine über Weißrussland, dem Baltikum, Russland, der Kaukasusregion mit Georgien, Aserbaidshan, Armenien, Iran, Usbekistan, Tadschikistan sowie Turkmenistan bis nach China. In diesen Ländern bin ich oft unterwegs.

15 Warum ist es in Zeiten von E-Mails und Telefon nötig, so häufig zu reisen?

In mehr als 20 Jahren Tätigkeit in Russland habe ich gelernt, dass man viel telefonieren und E-Mails schreiben kann. Doch am besten löst man Probleme, wenn man sich tief in die Augen schaut. Nur dann findet man Akzeptanz sowie Respekt, die nötig sind, um selbst schwierige Situationen zu beherrschen. [...]

20 Welches sind die wichtigsten Projekte der Deutschen Bahn im eurasischen Raum?

Die DB ist seit 1992 in Russland tätig. Da gibt es zum einen den Geschäftszweig von DB Schenker Logistics, unserer Logistiksparte², die sich insbesondere um Logistik-Lösungen für den russischen Markt bemüht. Zum Beispiel sind wir Logistikdienstleister für die olympischen Spiele in Sotschi gewesen. Auch sind wir involviert in Zulieferprojekte für die Automobil-Industrie in Kaluga, Nischni Nowgorod und in Sankt Petersburg. Zum anderen sind wir seit 25 den 90er-Jahren mit einer eigenen Tochter für Schienenverkehr in Russland vertreten. Diese Tochter hat sich in der Vergangenheit mit konventionellen Schienengütertransporten im Bereich Russlands beschäftigt, aber seit mehr als zwei Jahren ist dieses Unternehmen als „DB Cargo Russia“ der aktive Mittler für Transport-Dienstleistungen innerhalb des Transitkorridors zwischen China und Europa. [...]

30 Ronald Pofalla hat 2016 von einer Rekordzahl gesprochen, was den Güterverkehr zwischen China und Deutschland angeht. Welche Rolle spielt Russland dabei?

Zu Beginn war Russland ein Transitland. Inzwischen ist es vielschichtiger. Die Destinationen aus China nach Moskau, Sankt Petersburg und Regionen im Uralbereich nehmen zu. Es gibt also erste Zugprodukte, die direkt zwischen Russland und China laufen. [...] Die Landverbindung zwischen Asien 35 und Europa hat nicht nur an Bedeutung gewonnen, sondern sie wird dringend gebraucht. Unsere Vorteile bestehen darin, dass wir innerhalb von 14 Tagen Container über zehntausende Kilometer transportieren können. Und wir haben eine relativ neutrale bzw. positive CO₂-Bilanz³ innerhalb der Transportwege. Das ist ein Riesenvorteil gegenüber Air Freight und Ocean.

461 Wörter

Quelle: © Gutmann, Thorsten (2017): CEO DB Cargo Russia: „Russland gehört zu Europa“. Zugriff am 30.03.2020 von <https://ostexperte.de/db-cargo-russia-uwe-leuschner/>

² **Logistik** – Organisation der Aktivitäten eines Unternehmens, die die Lagerung, den Transport, die Auslieferung betreffen.

³ **CO₂-Bilanz** - баланс выбросов CO₂

2 Erwartungshorizont

Abschlussorientierte Standards Die Schülerinnen und Schüler können ...	Aufgabenerfüllung
<ul style="list-style-type: none"> • Informationen adressatengerecht und situationsangemessen in der jeweils anderen Sprache zusammenfassend wiedergeben • interkulturelle Kompetenz und entsprechende kommunikative Strategien einsetzen, um adressatenrelevante Inhalte und Absichten in der jeweils anderen Sprache zu vermitteln • Inhalte unter Nutzung von Hilfsmitteln, wie z. B. Wörterbüchern, durch Kompensationsstrategien, wie z. B. Paraphrasieren, [...] adressatengerecht und situationsangemessen sinngemäß übertragen 	<p>Es wird erwartet, dass die Schülerinnen und Schüler in einem kohärenten und strukturierten Text die Informationen über das Unternehmen DB Cargo Russia darstellen und dabei die formalen Anforderungen an eine E-Mail (Betreffzeile, Anrede, Einleitung, Hauptteil, Schlussteil) einhalten.</p> <p>Inhaltliche Aspekte</p> <p>ДБ Cargo Russia как компания</p> <ul style="list-style-type: none"> • занимается организацией транспорта для экспорта и импорта товаров на территории Евразии • начиная с 1992 года работает в России • в задачи входят логистика, поставки для автомобильной промышленности, железнодорожные перевозки • до недавнего времени - прежде всего посредник в сфере железнодорожных перевозок между Китаем и Европой, сегодня – всё больше – также между Китаем и различными регионами России • занимается перевозками между Азией и Европой, которые в последнее время стали очень важны • по сравнению с перевозками на самолётах и кораблях, имеет позитивный баланс выбросов CO2 <p>ДБ Cargo Russia как работодатель</p> <ul style="list-style-type: none"> • на основе личных контактов на местах строятся отношения полные уважения к друг другу и взаимного доверия <hr/> <p>DB Cargo Russia als Unternehmen</p> <ul style="list-style-type: none"> • organisiert die Transporte für den Import und Export von Waren in Eurasien

	<ul style="list-style-type: none">• ist in Russland seit 1992 etabliert• zu den Aufgabenfeldern gehören: die Logistik, die Zulieferung für die Autoindustrie, der Schienenverkehr• zunächst vor allem - Mittler von Transporten zwischen China und Europa, heute - zunehmend auch zwischen China und verschiedenen Regionen in Russland• deckt eine immer wichtiger werdende Landverbindung zwischen Asien und Europa ab• hat gegenüber Luft- und Schifffahrtsunternehmen eine neutrale CO2-Bilanz <p>DB Cargo Russia als Arbeitgeber</p> <ul style="list-style-type: none">• im Unternehmen legt man Wert auf persönliche Begegnungen vor Ort im Sinne einer Grundlage für Akzeptanz und Respekt
--	---

Der Erwartungshorizont bildet eine mögliche vollständige Aufgabenerfüllung ab.

Andere als im Erwartungshorizont ausgeführte Lösungen werden bei der Bewertung der Leistung als gleichwertig gewürdigt, wenn sie der Aufgabenstellung entsprechen, sachlich richtig und nachvollziehbar sind.